

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ПЕРВОЙ ЧАСТИ ФРАНШИЗЫ "ГАРРИ ПОТТЕР И ФИЛОСОФСКИЙ КАМЕНЬ" ДЖ. К. РОУЛИНГ

Хужакулова Марьям Хакимжонова

Преподаватель Азиатского Международного Университета

ARTICLE INFO.

Ключевые слова: гарри поттер и философский камень, Дж. К. Роулинг, литературная ономастика, топонимика, транслитерация, калькирование, контекстуальный перевод.

Аннотация

В статье рассматриваются переводческие приемы, использованные при переводе имен собственных на русский язык в романе Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень». Исследование раскрывает сложность переводческих решений, демонстрируя на их основе взаимодействие между лингвистической точностью, культурной адаптацией и верностью оригинальному повествованию. В рамках лингвопереводческого анализа автор формулирует свой взгляд на искусство художественного перевода, подчеркивая роль переводчика как лингвистического гида и творческого интерпретатора.

<http://www.gospodarkainnowacje.pl/> © 2024 LWAB.

В методологии, положенной в основу исследования, переплетаются аналитические парадигмы из нескольких научных работ. В качестве основополагающего текста выступает статья И. А. Устиновой и М. С. Пестовой [Устинова, Пестова 2022]. Авторы скрупулезно анализируют перевод антропонимов в двух русских изданиях, выпущенных издательствами «Росмэн» и «Махаон», что позволяет сравнить применяемые переводческие стратегии. Данный обзор подчеркивает герменевтическую сложность и творческую свободу художественного перевода. Его дополняет анализ Р. И. Комкова [Комков 2018], в котором рассматривается сущность и классификация имен собственных. Данное исследование вращается вокруг научного поля литературной ономастики, тщательно изучая функциональную динамику имен собственных в художественных нарративах. Рассуждения Р. И. Комкова распространяются на проблему переводческих методологий, оценивая их достоинства и недостатки на примере прагматического анализа творчества Дж. К. Роулинг. Сопоставительный экзегезис двух переводческих подходов позволяет получить панорамное представление о тонкостях переводческой адаптации имен собственных.

Доминирующими вариантами перевода являются транслитерация, транскрипция, калькирование и контекстуализация. В выборе переводчиков эти приемы воплощают нюансы сочетания лингвистической верности и культурной переводимости. И. Орански и М. Спивак демонстрируют динамичный подход, чередуя эти стратегии, чтобы ориентироваться в лабиринтных хитросплетениях ономастического ландшафта исходного текста. Так, транскрипция и транслитерация при передаче антропонима Dudley помогают сохранить фонетическую (Dudley) и орфографическую (Dudley) близость к оригиналу, соответственно, обеспечивая узнаваемость и сохраняя фонологическую эстетику имен. Однако незначительные

различия в транслитерации между двумя переводами - Dursle/Dursley - подчеркивают субъективный характер фонематической интерпретации имени Dursley. В анализируемом нами произведении калькирование и контекстуальный перевод играют ключевую роль в передаче семантического богатства и игровой изобретательности номенклатуры Роулинг. Трансформация He-Who-Must-Not-Be в He-Who-Must-Not-Be «Росмэн» и You-Know-What «Махаон» с помощью калькирования сохраняет зловещую двусмысленность, адаптируясь к синтаксическим и стилистическим особенностям русского языка. Контекстуальный перевод Voldemort в Voldemort, выполненный И. Оранским «Rosmen», представляет собой творческое переосмысление, наделяющее персонажа чувством инородности и таинственности, схожим с его загадочной личностью. Переводчики учитывают культурные и языковые нюансы целевой аудитории. Это особенно заметно при адаптации имен с присущим им юмором или причудливыми элементами, таких как Невилл Лонгботтом и Пивз. Сочетание транскрипции и контекстуального перевода («Невилл Лонгботтом») демонстрирует стремление сохранить игривый тон оригинала. Обратив внимание на имена из списка авторов учебников, необходимых для магического образования Гарри, мы наблюдаем калейдоскоп переводческих приемов. Например, при передаче имени Миранды Гошоук переводчик издательства Mahaon Publishing придерживается фонетического правдоподобия (Miranda Goshawk). Однако этимологическая многослойность слова «goshawk» - «goose»/«gosling» и «hawk» слились в древнеанглийском в «goose hawk» - в переводе издательства «Росмэн» художественно передана как Gussockle, переплетая «goose» и «hawk». Такая замена «ястреба» на «сокола» была сделана переводчиком, вероятно, в связи с тем, что обе эти птицы относятся к отряду дневных хищников. Этимологические «раскопки» не только сохраняют фонетическую суть, но и раскрывают более глубокие слои смысла, усиливая вовлеченность читателя в повествование.

Так, в русских изданиях «Гарри Поттера» трансформация имен собственных происходит трихотомически: во-первых, через традиционную транслитерацию, передающую графическую суть слов независимо от фонетической транскрипции, и транскрипцию, переводящую английские имена в русскую фонетику. Во-вторых, калькирование, которое восстанавливает комбинаторную сущность слов или словосочетаний путем перевода отдельных морфем или лексем и их объединения без изменений. В-третьих, возникает контекстуальный перевод, заменяющий лексическую эквивалентность контекстуально непротиворечивыми альтернативами. Склонность Дж. К. Роулинг к аллитерациям и тавтограммам в именах создает благодатную почву для их контекстуального перевода на русский язык с сохранением стилистической и фонетической верности оригинальному тексту. Переводы на русский язык свидетельствуют о глубокой вовлеченности специалистов, их выполнивших, в языковое творчество исходного текста и ономастической чуткости переводческой культуры, подчеркивая роль переводчика как лингвистического проводника и творческого интерпретатора в искусстве художественного перевода.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Садыкова, М. Русско-узбекский фразеологический словарь. – Т., 2014.
2. Фёдоров, А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 2010. – 303 с.
3. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И. Молоткова. – М.: Русский язык, 2008. – 543 с.
4. Ўзбекча-русча луғат / проф. Т.Н. Қори-Ниёзи ва проф. А.К. Боровковнинг умумий тахрири остида. – Т., 2012. – 736 б.
5. Арнольд, И. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования) учеб. Пособие / И. В. Арнольд. — 3-е изд. — Москва: Просвещение, 1990. — 300 с.

6. Арсеньева, Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц (на материале фразеологических единиц, ориентированных на человека, в английском и русском языках) / Е. Ф. Арсеньева. — Казань, 1989. — 123 с.
7. Изотова, А. А. Английская фразеология. Аллюзии. Идиомы. Метафоры. / А. А. Изотова. — Москва: Макс Пресс, 2014. — 91 с.
8. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка / Н. М. Шанский. Изд.: Ленанд, 2015. — 274 с.
9. Oxford Student's Dictionary of Current English / Oxford University Press. — New York: Oxford University Press, 2003. — 768 p.